

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»

ПРИМЕНЕНИЕ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА МЕТАФОРИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ДЛЯ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ
НАВЫКА ЧТЕНИЯ

Выпускная квалификационная работа

по направлению подготовки 44.03.04 Профессиональное обучение
(по отраслям)

профилю подготовки Сервис

профилизации «Перевод и реферирование в сфере
профессиональной коммуникации
(английский язык)»

Идентификационный код ВКР: 533

Екатеринбург 2019

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»
Институт психолого-педагогического образования
Кафедра германской филологии

К ЗАЩИТЕ ДОПУСКАЮ:

Зав. кафедрой ГФ

_____ Б.А. Ускова

« ____ » _____ 2019 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ПРИМЕНЕНИЕ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА МЕТАФОРИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
ДЛЯ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ НАВЫКА ЧТЕНИЯ

Исполнитель:

Обучающийся(ая) группы ИПК-401 Пугина М. В. _____
(Ф.И.О.) (подпись)

Руководитель _____ доцент каф. герм. фил. Фоминых М.В.
(подпись) (Ф.И.О., ученая степень, звание)

Консультант методического
раздела _____
(подпись) (Ф.И.О., ученая степень, звание)

Нормоконтролер _____ к. филол. наук, проф. Знаменская Т.А.
(подпись) (Ф.И.О., ученая степень, звание)

Екатеринбург 2019

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основы исследования метафоры.....	6
1.1. Понятие метафоры. Виды метафоры.....	6
1.2. Приёмы и методы перевода метафоры	14
Выводы по главе.....	23
Глава 2. Практическая работа с метафорическими единицами на уроках английского языка.....	26
2.1. Понятие чтения. Виды чтения на уроках английского языка.....	26
2.2. Пути, методы и средства совершенствования навыка чтения на уроках английского языка в современной методике преподавания.....	30
2.3. Методическая разработка серии занятий с применением метафорических единиц как средства совершенствования навыка чтения	34
Выводы по главе.....	49
Заключение	51
Список источников литературы	53
Список источников материалов и словарей	57
Приложения	59

Введение

В современных тенденциях нашего общества с каждым днем возрастает роль иностранного языка. Сейчас он встречается везде, будь то работа, отдых, новости или общение в социальных сетях. Особенно часто английский язык стал вливаться в нашу повседневную жизнь, вытесняя, при этом, исконные слова. Изучение его занимает много времени и кропотливого труда. Нельзя полностью и с уверенностью сказать, что я знаю этот язык. Нужно совершенствовать его каждый день, изучать новые слова, работать с произношением.

Данное исследование посвящено проблеме, с которой сталкивается переводчик при необходимости передать различные выразительные средства, а в нашем случае – различные метафорические единицы, используемые в исходном тексте, чтобы сохранить определенную эстетическую информацию оригинального текста.

Актуальность выбранной темы обусловлена тем, что практически любой текст включает в себя те или иные тропы, фигуры речи или другие средства придания выразительности высказыванию. По сей день перевод различного стилистического текста требует определенных преобразований и трансформаций. Данные исследования неразрывно связаны с работой Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем». К тому же, актуальность выбора определяется происходящими изменениями приоритетов в обучении, которые с каждым днем требуют новых, более адекватных форм и методов обучения.

Целью работы является определение роли метафорических единиц для совершенствования навыка чтения в практике преподавания иностранного языка, а также разработка серии занятий с применением метафорических единиц как средства совершенствования навыка чтения.

Объектом исследования является практика преподавания иностранного языка.

Предметом исследования являются метафорические единицы для совершенствования навыка чтения.

Задачи:

1. Изучить понятие и функции метафоры;
2. Рассмотреть приёмы и методы перевода метафоры;
3. Изучить понятие и виды чтения;
4. Разработать сборник упражнений с применением метафорических единиц для совершенствования навыка чтения.

Решению поставленных в исследовании задач и апробации исходных положений служила совокупность взаимодополняющих и взаимопроверяющих **методов** исследования: теоретических, теоретический и сравнительный анализ философской, педагогической литературы по теме исследования, интерпретация, сравнение и систематизация, обобщение фактов; эмпирических: включенное наблюдение, беседа, методы диагностического исследования (интервьюирование, тестирование, педагогическое наблюдение и мониторинг).

Практическая ценность состоит в том, что исследование данной работы вносят вклад в разработку проблемы перевода, а также результаты данной работы могут быть использованы в качестве материала на практических занятиях по дисциплинам «Теория и практика перевода» и «Практика устной и письменной речи».

Теоретическая значимость заключается в развитии теории и практики лингвокогнитивного сопоставления метафор оригинального текста и их переводческих трансформаций.

Разработанная нами серия занятий является новизной нашей работы.

Результаты исследования были представлены на XVII-й Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков», состоявшейся при РГППУ 11 апреля 2019 года в г. Екатеринбург, а также на одиннадцатой международной студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы

лингвистики и методики» при УРГПУ Екатеринбург, 12 апр. 2019 г.
Результаты исследования внедрены в учебный процесс ФГАОУ ВО РГПУ
(имеется акт о внедрении).

Глава 1. Теоретические основы исследования метафоры

1.1. Понятие метафоры. Виды метафоры

Любой язык содержит свои особенности, обусловленные культурным наследием народа – носителя языка. В своей повседневной речи человек постоянно использует всевозможные лексические единицы, грамматические и фонетические законы языка. Не важно на каком языке вы говорите или в какой стране живете, иногда в ходе разговора коммуникативная обстановка ставит его членов в тупик и вызывает недопонимание. Например, при общении появляется неспособность говорящих взаимодействовать друг с другом. Подобная ситуация может возникнуть в случае, когда участники разговора не владеют в полной мере необходимыми языковыми средствами, которые могут обеспечить полное речевое взаимодействие друг с другом или неправильно интерпретируют смысл заданного контекста.

Метафора, как объект научного исследования, всегда находилась в центре внимания гуманитарных наук. Это средство выразительности встречается как в письменной, так и в устной речи. Метафора способствует возникновению содержания в тексте. Среди всех стилистических единиц метафора, как полагают, является наиболее характерной. Практически любой текст содержит в себе те или иные тропы, средства выразительности, преобразующие или дополняющие текст.

Проблема перевода метафорических единиц, как средства выразительности языка, а также к понятию «метафора», существующему уже более двух тысяч лет, привлекла внимание ученых много лет назад, и получила существенное развитие в последние десятилетия XX века. «Oxford English Dictionary» определяет метафору следующим образом: «Metaphor – a way of describing something by comparing it to something else that has similar qualities, without using the words ‘like’ or ‘as’» [Shaffer, 2014: 345].

«Из этого следует, что в основе механизма порождения метафор лежит ассоциация, которая является связующим звеном в коре нашего головного мозга, а, следовательно, отражает связи предметов и явлений окружающего мира по смежности, сходству или различию. Несомненно, предметы и явления (а также слова, их обозначающие) запоминаются и воспроизводятся нами в определенном взаимодействии и взаимозависимости, основой которых служит ассоциация» [Аверкова, 2015: 42].

«По мнению П. Ньюмарка метафору можно подразумевать как «любое образное выражение: будь то слово, использованное в его переносном значении, персонификация абстрактного понятия и т.д.» [Шикалов, 2010: 156].

По своей конструкции и структуре метафору можно подразделить на два типа:

- *простые*, которые представлены всего лишь одной лексической единицей;
- *развернутые (распространенные)*, которые, в отличие от простого типа метафоры, могут представлять собой словосочетание, фразу, предложение или даже целый текст.

Метафора – это утверждение о свойствах объекта на основе некоторого подобия с уже обозначенным в переосмысленном значении слова. Здесь возможен гипотетический домысел и превалирует субъективное начало во взгляде на действительное. Поэтому метафора так широко эксплуатируется в квалификативно-оценочной деятельности сознания [Кубрякова, 1978: 64].

В ходе изучения понятия метафоры было представлено множество её классификаций. Обращалось внимание на ее функцию, как стилистического средства, художественного приема, служащего «украшением» языка, способом создания поэтического образа. С другой стороны, метафору трактуют как формирование новых значений, абстрактность вещей и понятий.

С давних времен ученые выделяют несколько видов традиционных метафор [Бурлакова, 2014: 29]:

1. **Резкая метафора** представляет собой метафору, сводящую далеко стоящие друг от друга определенные конкретные понятия.
2. **Стёртая метафора** – это общепринятая метафора, имеющая определенный фигуральный характер, который уже не ощущается. Эти метафоры чаще всего встречаются при описании времени и пространства, географических объектов и при описании деятельности людей. В пример **стёртой** метафоры можно привести выражение «wall between two people», что в переводе означает «стена между двумя людьми». Все мы прекрасно понимаем, что в буквальном смысле данного метафорического выражения никакой стены между людьми нет, если, конечно, автор не имел в виду буквальный смысл фразы, но мы не активизируем данную аналогию каждый раз при использовании этого выражения в повседневной жизни. Выражение «стена» в данном предложении означает некое эмоциональное препятствие при взаимодействии между людьми и несет соответствующую эмоциональную нагрузку в данной фразе.
3. **Метафора-формула** по своему смысловому типу схожа со стёртой метафорой, но отличается от нее большей стереотипностью и временами невыполнимостью преобразования в нефигуральную систему. **Метафоры-формулы** чаще всего преобразовываются в устойчивые выражения такие, как «the worm of doubt gnaws» – «червь сомнения гложет». Исходя из предыдущих примеров мы можем сделать вывод о том, что никакого червя в нас нет. Здесь имеется в виду чувство, которое охватывает, например, беспокойство, тревога за кого-либо или за что-либо. По своей структуре и характеристике схожи с метафорами-клише.
4. **Развёрнутая метафора** – это метафора, последовательно осуществляемая на протяжении большого фрагмента сообщения или

всего сообщения в целом. Порой **развернутые** метафоры затрагивают сразу несколько образов. Например, «*A woman is a foreign land*» – «*все женщины с другой планеты*». Данная фраза означает мнение людей, в особенности мужчин, что мозг женщины устроен по-другому и поэтому они «не от мира сего». Развёрнутые метафоры могут быть подсказными, когда вместо главного образа даны сопутствующие. Такие метафоры могут составлять загадки. Например, «*I have no spur to prick the sides of my intent*» – «У меня нет шпор, чтобы пришпорить мои намерения» (конь).

5. **Реализованная метафора** предполагает оперирование метафорическим выражением без учёта его фигурального характера, то есть так, как если бы метафора имела прямое значение. Результат реализации метафоры часто бывает комическим. Например, выражение «*I lost my temper and entered the bus*» – «Я вышел из себя и зашел в автобус». Фразу «*lost my temper*» в данном случае мы перевели как «вышел из себя», т.к. это более устойчивое и адаптированное выражение в русском языке. Конечно, в буквальном смысле мы не можем выйти из себя, поэтому данное выражение означает, что человек сильно рассердился и потерял терпение, а также способность совладать с собой.
6. **Адаптированная метафора.** Или как ее еще называют **приспособленная метафора.** Метафора запаса, которая была приспособлена в новый контекст говорящим или автором. Пословицы могут быть помещены в эту категорию.
7. **Метафора-клише.** Рассмотрим данный вид словесной конструкции на примере работы профессора П. Ньюмарка, к которому мы обращались ранее в предыдущей главе. К метафорам-клише Ньюмарк относит метафоры, которые несколько потеряли свою эстетическую составляющую и всё чаще используются лишь в коннотативной функции, для того, чтобы яснее, часто, с большей долей эмоций,

выразить свою мысль. Проанализируем пример: «The County School will in effect become not a backwater but a break through in educational development which will set trends for the future. In this its traditions will help and it may well become a jewel in the crown of the county's education». Приведенный отрывок был взят из, как отмечает П. Ньюмарк, «лицемерной» редакторской статьи, цель которой была привлечь внимание читателя. Поэтому при выполнении перевода переводчику следует передать всю серию употребленных автором клише, какими бы «странными» они ни казались: «застой», «прорыв», «задаст направление», «традиции» и «алмазом в короне» сельского образования. П. Ньюмарк отмечает, что так же следовало бы поступить при переводе любой авторской речи или политического заявления. Однако, П. Ньюмарк полагает, что в анонимном тексте переводчику следует избегать дословного перевода метафор-клише. Здесь переводчику следует либо вообще снять образность переводимой метафоры, либо предложить менее образную метафору. Например, при переводе достаточно частотного в английском языке выражения «at the end of the day» следует употребить русское «в конечном счёте», «в итоге». Однако выбор всегда делается в пользу экспрессивного средства в языке перевода, поскольку оно окажет большее воздействие на читателя: «not in a month of Sundays», – в данном случае возможен был бы перевод «после дождичка в четверг» [<https://vuzlit.ru>]. Возьмем, к примеру, пару метафор, употребляющихся в повседневной жизни [www.englishforums.com]:

«The assignment was a breeze». В данном случае задание было не ветерком, если переводить дословно. Здесь подразумевается, что задание было очень легко выполнить.

«Life is a journey». В данном значении journey – путешествие означает, что в жизни всегда есть свои взлеты и падения, трудности, успех и неудачи... как и в любом путешествии.

8. **Оригинальными метафорами** принято считать индивидуально-авторские метафоры, которые не употребляются в повседневной жизни. П. Ньюмарк полагает, что **оригинальные (авторские)** метафоры следует передавать как можно ближе к оригиналу, поскольку авторская метафора отражает индивидуальный стиль и личность автора, а также авторские метафоры способствуют обогащению словарного запаса языка перевода. Таким образом, он рекомендует передавать авторские метафоры почти дословно, чтобы полностью сохранить всю смысловую задумку автора, которую содержит текст, без потери определенных стилистических единиц, нарушающих контекст.

9. **Недавние метафоры** понимаются как метафорические неологизмы, многие из которых «анонимы» и широко распространены в языке оригинала. К **недавним** метафорам можно отнести: «tie-ups» в значении «полезные финансовые связи» или привести в пример неологизм: «start-up» - описательный перевод «недавно основанный бизнес» или транслитерация «стартап». Метафорические неологизмы означают новые понятия. Недавние метафоры со временем также перерастают в устойчивые выражения, которые широко используются в быту.

В предыдущих примерах метафорической единицы было использовано существительное, но на самом деле в качестве метафоры может выступать любая часть речи и даже целые словосочетания. Например:

«Burglars break into buildings – Воры проникают в здания». Глагол «to break – проникать» в данном предложении переводится в прямом смысле, но есть случаи, в которых можно использовать глаголы в качестве метафоры. Например:

«He broke into her conversation – Он перебил её разговор».

При переводе **составных** метафор, о которых упоминалось в первой главе данной работы, нужно быть особенно внимательным. Вся хитрость

таких метафор состоит в том, что некоторые существительные и прилагательные в составе одного слова, в большинстве случаев, метафоричны, в то время как по отдельности данные слова обозначают совсем другой контекст.

Например, «a nutcase» – «псих». Если переводить по отдельности данные морфемы, то получается, что nut – орех, а case – дело, что противоречит переводу первичного слова и совсем не несет той смысловой нагрузки, которая кроется в контексте данного слова.

Фразовые метафоры всегда употребляется в составе двух упорядоченных слов через and/or.

Рассмотрим на примере фразы «Come rain or shine», что в буквальном переводе означает «приходит дождь или блеск», но в метафоричном контексте перевод означает «будь что будет», что более адаптировано под наше ассоциативное восприятие. Фразовые метафоры нередко встречаются в текстах, поэтому важно уметь адаптировать их на переводимый язык, чтобы выражение стало доступным и понятным читателю.

Далее хотелось бы обратить наше внимание на еще один **адаптированный** вид метафоры. П. Ньюмарк при переводе таких конструкций советует максимально «адаптировать» метафору на иностранном языке под носителя языка перевода. Так, например, фраза В.В. Путина: «Идите ко мне, Бандерлоги!», переведенная дословно, не была бы понятна ни одному из носителей других языков. Она была приведена в контексте обращения к обладателям российских паспортов, действующих в интересах иностранных государств и использующих зарубежное финансирование. Большинство носителей русского языка знакомы с этой цитатой из романа Р. Киплинга, по которому был снят популярный советский мультфильм «Маугли», вышедший на экраны в 1973 г.

С точки зрения функционирования метафоры, в ее структуре выделяют следующие две функции:

1. *Коннотативная.* Способность метафоры более детально и развернуто обрисовывать определенные и абстрактные понятия, ярче формулировать идею и охарактеризовать свойства описываемого объекта.
2. *Эстетическая.* Способность метафоры оказывать определенное эстетическое влияние на читателя.

Следует отметить, что метафора существует в языке как реальная семантико-синтаксическая единица. Следовательно, здесь мы можем говорить о признаках метафоры [Телия, 1977: 36]:

- Признак семантической двуплановости. Данный признак следует, прежде всего, рассматривать с точки зрения толкования прямого и переносного значения. Можно привести немало толкований, где прямое и переносное значение раскрываются таким образом, что вырисовываются их общие черты. Так, основное и переносное значение в слове «пульс» объединены в представлении о темпе, ритме, в слове «изнанка» - о скрытой, оборотной стороне чего-либо.
- Признак отвлеченности. В прессе метафоризации слово проделывает огромную семантическую работу, в результате которой его значение становится обобщенным и тем самым менее определенным;
- Признак экспрессивности. Признаком метафоры является ее оценочное качество. Опираясь на признак основного и переносного значения, сравнивая их, обнаруживается, что метафора заостряет внимание на какой-то семантической черте, заключенной в основном значении;
- Синтаксический признак. Данный признак выражается в синтаксических условиях метафоризации слова, которые даются словарями и справочниками;
- Морфологический признак. Является числовой характеристикой метафор-существительных. Дается словарями или справочниками.

Резюмируя данные, сделаем вывод, что по своей структуре метафора имеет изрядную классификацию по видам, типам и признакам.

1.2. Приёмы и методы перевода метафоры

В наше время переводчик всё чаще и чаще сталкивается с проблемой перевода метафорических единиц. Как известно, с трудностями перевода лингвистических единиц сталкиваются не только начинающие переводчики, но и профессионалы в силу некоторых факторов: отсутствие адекватного эквивалента в переводящем языке, различия в реалиях двух языков, их культурах и системах ценностей, которые неизбежно ведут к невозможности прямого перевода.

«По мнению П. Ньюмарка, переводчик сталкивается с двумя основными проблемами в своей деятельности: «выбор оптимального переводческого принципа для текста в целом и перевод метафор» [Шикалов, 2010: 156].

Известно, что в наибольшей степени метафоры присущи к текстам художественного стиля, поэтому именно художественные метафоры представляют максимальную сложность при переводе текста. Они являются неотъемлемой частью художественного текста, т.к. позволяют передавать читателю эмоциональные переживания автора, и являются главной целью создания таких произведений. Их сложность состоит в том, что при переводе с английского языка не найдутся конкретные эквиваленты или метафорические образы в русском языке или наоборот. Поэтому не всегда удастся с точностью перенести метафорические образы с одного языка на другой.

Существует ряд определенных правил перевода таких стилистических единиц. Прежде, чем начать переводить подобные стилистические конструкции, переводчику необходимо правильно определить область переводимой конструкции, выяснить какую: позитивную или негативную

смысловую нагрузку она несет, определить категорию аудитории, на которую направлена данная метафора, а также каким способом ее правильно преобразовать и перевести. В художественных текстах перевод метафоры несет эстетическую нагрузку и эффект не меньше, чем другие его составляющие, то же и в других стилистических текстах.

Поэтому также существует ряд рекомендуемых правил преобразования метафоры [<https://studfiles.net>]:

1. *Полный перевод* применяется для метафорических единиц в том случае, если в исходном и переводящем языке совпадают как правила сочетаемости, так и традиции выражения эмоционально-оценочной информации, употребленные в данной метафоре.
2. *Добавление/опущение* используется в тех случаях, когда мера подразумеваемого подобия в исходном и переводящем языках различна, и требуется либо экспликация подразумеваемого в исходном тексте смысла (прием *добавления*), либо, напротив, импликация словесно выраженного в исходном тексте (прием *опущения*). Как отмечает В.Н. Вовк, опущения метафор оригинала являются «серьезными и весьма распространенными средствами искажения» авторского замысла.
3. *Замена* применяется в случаях лексического или ассоциативного несоответствия между элементами метафоры в исходном и переводящем языках.
4. *Структурное преобразование* применяется при различии традиций грамматического оформления метафоры в исходном и переводящем языках.
5. *Традиционное соответствие* употребляется в отношении метафор фольклорного, библейского, античного происхождения, когда в исходном и переводящем языках сложились разные способы выражения метафорического подобия.

6. *Параллельное именование метафорической основы* используется при переводе текстов, построенных на распространенной метафоре, когда по межъязыковым условиям требуется замена или структурное преобразование исходной метафоры, а по характеру передаваемой информации исходный образ необходимо сохранить.

При использовании какого-либо приёма перевода метафоры следует учитывать и уделить внимание на расхождение языков по смыслу, грамматическим категориям и конструкциям, образно-ассоциативным связям.

Основными способами перевода метафор английского текста на русский язык являются: *калька, транслитерация, подходящий по смыслу образ и экспликация* (описательный перевод). Следует отметить, что метафора в англоязычной научной прозе является очень важным когнитивным инструментом.

В ходе исследований было установлено, что переводчики регулярно осуществляют стилистическую адаптацию переводимого текста, опуская эмоционально-стилистические элементы оригинала, которые кажутся ему неуместными в «серьезном» научном изложении.

Во многих случаях переводимый текст сильно отличается от оригинала не только структурным строением, но и передаваемым образом. Это связано с тем, что существует различие восприятия вещей русскоязычных и англоязычных читателей и писателей.

Наибольшую сложность для переводчика представляет «животная» метафора. Проблему «животной» метафоры представляет собой различие эмоционально-оценочных ассоциаций, связанных с тем или иным образом животного, традиционно употребляемым как основа метафоры или метафорического сравнения [<https://studfiles.net>].

Ученые выделяют ряд следующих основных способов метафоризации [<https://studopedia.su>]:

1. *Олицетворение*. Приём приписания человеческих свойств неодушевленным предмет или явлениям.
2. *Генитив метафоры*. В словосочетании существительных одно из слов стоит в родительном падеже.
3. *Перенос слова из одной области в другую*. Перенос слов, функционирующих в определенной области и имеющих разнообразные функциональные стили и термины, в другую область.
4. *Синтаксически обусловленная позиция слова* – наделение слова-метафоры необычной для него функцией, довольно редко выполняемой.

Зачастую при переводе художественных текстов, а именно метафор, переводчик прибегает к приему деметафоризации.

Деметафоризация представляет собой отказ от передачи образного выражения, последующим перевод буквального значения. Этот прием используется в том случае, когда переводчик не может подобрать подходящий нужный эквивалент, носящий тот же смысл, который хотел донести автор, или отказывается переводить данное слово или фразу (т.е. используется метод опущения). К деметафоризации принято прибегать лишь в тех редких случаях, когда остальные способы передачи метафоры на язык перевода оказались по каким-либо причинам несостоятельными.

Таблица 1. Примеры метафор

Метафора на английском	Вид метафоры	Перевод	Способ перевода
«It was broad daylight when Anne awoke and sat up in bed, staring confusedly at the window through which a flood of cheery sunshine was	Развернутая метафора	«Было уже совсем светло, когда Аня проснулась и села на постели, растерянно глядя в окно, через которое лился поток	Полный перевод

<p>pouring and outside of which something white and feathery waved across glimpses of blue sky»</p>		<p>радостного солнечного света и за которым покачивалось что-то белое и пушистое на фоне ярко-голубого неба»</p>	
<p>Anne dropped on her knees and gazed out into the June morning, her eyes glistening with delight.</p>	<p>Метафора-клише</p>	<p>Затем она толкнула оконную раму – рама подалась со скрипом, будто ее давно не открывали, что, впрочем, и было на самом деле, – и опустилась на колени, вглядываясь в июньское утро. Глаза ее блестели от восторга.</p>	<p>Полный перевод</p>
<p>«And I can hear the brook laughing all the way up here»</p>	<p>Развёрнутая метафора</p>	<p>«Я даже здесь слышу, как ручей смеется вдали»</p>	<p>Структурное преобразование, Полный перевод</p>
<p>«When the meal was ended Anne came out of her reverie and offered to wash the dishes»</p>	<p>Развернутая метафора</p>	<p>«Когда завтрак кончился, Аня вышла из задумчивости и предложила вымыть посуду»</p>	<p>Полный перевод</p>
<p>«Anne flew to the door, face alight, eyes glowing»</p>	<p>Метафора-клише</p>	<p>«Аня бросилась к двери, с оживленным лицом и сияющими глазами»</p>	<p>Структурное преобразование, Полный перевод</p>

В данной главе мы рассмотрим примеры перевода метафорических выражений, приведенных выше в таблице, на примере романа канадской писательницы Л. Монтгомери «Аня из Зелёных Мезонинов» или же имеющее другое русское название «Энн из Зелёных Крыш». Данный роман стал первым и самым известным из ее работ. Мы попытаемся сравнить этот рассказ на языке оригинала, т.е. английском, и работу переводчиков М. Батищевой и Р. Бобровой, переводящих его на русский язык. Сравнивая оригинал текста и его перевод, мы также рассмотрим приёмы перевода выражений, классифицируя их по тем исследованиям, проведенных нами ранее.

Чтение и изучение английских текстов – это отличная возможность получить новые знания, а также получить представление о структуре английского предложения, культуре и манере написания, его сленговых выражениях и в целом о современной речи. Нам следует обратить большое внимание на строение и структуру данного художественного текста и разобрать отдельные лексические единицы, такие как метафорические выражения и способы их перевода.

Если полностью оценивать структуру всего романа, то он имеет все стандартные и привычные характеристики и признаки публицистического стиля, в содержании имеются различные приёмы метафорических единиц, усиливающих экспрессивную нагрузку содержания, которые мы рассмотрим и разберём подробнее.

Приведем примеры метафоры и различных трансформаций предложений из четвертой главы романа «Утро в Зелёных Мезонинах».

Пример различных метафорических единиц содержит в себе первое предложение данной главы: «It was broad daylight when Anne awoke and sat up in bed, staring confusedly at the window through which a flood of cheery sunshine was pouring and outside of which something white and feathery waved across glimpses of blue sky». – «Было уже совсем светло, когда Аня проснулась и села на постели, растерянно глядя в окно, через которое лился поток

радостного солнечного света и за которым покачивалось что-то белое и пушистое на фоне ярко-голубого неба». Данное предложение несет в себе множество трансформаций на стилистическом уровне. Рассмотрим его подробнее:

Во-первых, в случае с первой частью предложения «it was broad daylight» произошла замена на синонимичное выражение «было уже совсем светло», что более ассоциативно к восприятию читателей. Перевод был выполнен соответственно, что не повлияло на потерю смысловой нагрузки и не контекст не был нарушен.

Во-вторых, «лился поток радостного солнечного света» представляет собой такой способ метафоризации, как олицетворение, что усиливает экспрессивность данного предложения, подчеркивая окружающую обстановку и усиливая её динамичность, делая акцент на красочном описании солнечного света.

Следующие несколько предложений также претерпели изменения при переводе: «But it was morning and, yes, it was a cherry-tree in full bloom outside of her window. With a bound she was out of bed and across the floor. She pushed up the sash – it went up stiffly and creakily, as if it hadn't been opened for a long time, which was the case; and it stuck so tight that nothing was needed to hold it up. Anne dropped on her knees and gazed out into the June morning, her eyes glistening with delight. Oh, wasn't it beautiful? Wasn't it a lovely place? Suppose she wasn't really going to stay here! She would imagine she was. There was scope for imagination here». – «Но было утро, и за окном стояла вишня, вся в цвету. Аня выскочила из постели и одним прыжком оказалась у окна. Затем она толкнула оконную раму – рама подалась со скрипом, будто ее давно не открывали, что, впрочем, и было на самом деле, – и опустилась на колени, вглядываясь в июньское утро. Глаза ее блестели от восторга. Ах, разве это не прекрасно? Разве это не прелестное место? Если бы она могла здесь остаться! Она вообразит, что остается. Здесь есть простор для воображения». В английском варианте присутствует разбивка по идейному замыслу и

содержанию на абзацы, в то время как в русском варианте произошло объединение двух абзацев в один. Также переводчики решили опустить часть предложения «and it stuck so tight that nothing was needed to hold it up» и не включать ее в перевод, но они сделали это, не нарушив при этом контекст романа, что очень важно в данной работе.

«her eyes glistening with delight». – «ее глаза блестели от восторга». – типичное выражение для текстов художественного стиля. Данное предложение можно считать, своего рода, метафорой-клише. Такие выражения используются не только в литературе, но и в повседневной жизни. Перевод в полной мере передает читателям идею и эмоциональную нагрузку героини, которую задумал автор.

«And I can hear the brook laughing all the way up here». – «Я даже здесь слышу, как ручей смеется вдали». В этом предложении также присутствует такой способ метафоризации, как олицетворение. Данный способ нередко встречается в текстах художественного стиля, даже в нашем романе, в этой конкретной главе, мы сталкиваемся с данным способом уже не в первый раз, что подтверждает вышеупомянутые слова.

«When the meal was ended Anne came out of her reverie and offered to wash the dishes». – «Когда завтрак кончился, Аня вышла из задумчивости и предложила вымыть посуду». Данное предложение было выбрано в качестве примера, т.к. оно свойственно имеет характер развернутой метафоры, пример которой мы рассматривали в первом параграфе текущей главы, и выражение «вышла из задумчивости» подтверждает соотношение к данной классификации.

«Anne flew to the door, face alight, eyes glowing». – «Аня бросилась к двери, с оживленным лицом и сияющими глазами». В данном случае переводчики адаптировали выражение «face alight» к ассоциативному синонимичному варианту «оживленное лицо», акцентируя его на восприятие русских традиций для русских читателей. А выражение «eyes glowing» схоже

с выражением «her eyes glistening with delight» из примера, рассматриваемого нами ранее.

Необходимо отметить тот факт, что переводчик при переводе придерживался одного из основных и популярных принципов перевода стилистических фигур – полному переводу.

Рассмотренные нами, вышеперечисленные переводческие трансформации стилистических фигур, использованных переводчиком при работе, в полном объеме соответствуют контексту и усиливают выражение и задумку автора, раскрывая читателю различные образы, скрытые в контекстах.

Анализируя приведенные выше примеры перевода предложений, а также отдельно взятых стилистических единиц, основываясь на тех данных и исследованиях, проведенных ранее, мы делаем вывод, что при переводе контекст не был нарушен, смысловая нагрузка осталась на оптимальном прежнем уровне, весь смысл и главная идея, заложенная изначально автором в тексте, была полностью передана без каких-либо потерь.

Сравнив два одинаковых художественных текста, но на разных языках, взяв несколько наглядных примеров модификаций, мы рассмотрели типичные стилистические преобразования и трансформации, которыми воспользовался переводчик для передачи всей картины рассказа. Также, мы рассмотрели примеры метафорических единиц, используемых в тексте и подробнее разобрали виды метафор и способы их перевода, воспользовавшись данными, полученными нами ранее.

Выводы по главе

Исходя из исследований в данной главе можно сделать вывод, что как таковых строгих правил перевода метафоры нет – это по большому счету зависит от самого переводчика, от его мастерства, креативности и от той ситуации, которую необходимо перевести исходя из контекста.

Перевод художественных текстов требует от переводчика не только соблюдение некоторых правил перевода, но и своеобразных творческих способностей. Использование принципов полного перевода, опущения/добавления, замены, структурного преобразования и т.д. помогает переводчику адаптировать переводимый текст на более доступный и понимаемый язык читателя. При трансформации отдельных стилистических единиц не стоит забывать и учитывать особую функцию контекста. Контекст несет немаловажную роль во всей структуре содержания. Он помогает определить прием перевода и какую функцию он в себе несет, основываясь на зрительской аудитории.

Лексические утраты в процессе переводческих трансформаций неизбежны, но переводчик должен стремиться к тому, чтобы вся образность оригинала была передана в переводе, прибегая к различным способам и мерам сохранения единой мысли и контекста, созданных автором. Структурные расхождения – явление нередкое, но при помощи различных трансформаций они не будут доставлять никаких неудобств. Правильно переданный образ – залог качественной работы переводчика.

При переводе, в каждом конкретном случае, переводчик делает выбор между эмфатизацией и нейтрализацией. Выбор этот определяется типом текста, количеством авторских метафор в тексте и целесообразностью. Использование метафор в художественных текстах является нередким случаем, что является яркой иллюстрацией тенденции к экономии языковых средств. Метафора оказывается очень эффективным приемом описания, т.к. выражает основные представления, присутствующие в сознании

определенного языкового сообщества. В силу своей дескриптивности, метафора придает убедительный вид образным ситуациям, реализуя прагматическое воздействие на целевую аудиторию, расширяет сознание и придает тексту выразительный смысл и яркость.

Таким образом, резюмируя исследования особенностей перевода метафорических единиц на русский язык, можно сделать вывод о том, что внедрение различных переводческих трансформаций и модификаций в абсолютной мере гарантирует достижение ведущей цели перевода – функционирование ведущих параметров произведения: стиля, жанра, текстовой целостности и единства.

Использование принципов полного перевода, опущения/добавления, замены, структурного преобразования, открывает по-новому замысел автора и новые горизонты для стилистического анализа художественного текста. Это помогает определить и изучить истоки ассоциаций, символов, созданных автором, следовательно, раскрыть идею и смысл текста в целом, лучше понять контекст, скрытый в тексте, задуманный писателем.

Переводчик делает выбор сохранять или опускать метафору или же наоборот нужно что-то добавить, усиливая экспрессивность содержания. Также переводчик определяет метод перевода, которым он воспользуется, исходя из того, с каким текстом он работает, на какую аудиторию он рассчитан, не перегружен ли этот текст собственными авторскими метафорами, и будет ли целесообразным выбор прибегать к метафоризации.

У каждого человека своя страна, национальность, история, культура, свое восприятие о мире, поэтому каждый индивид по-своему реагирует на всё происходящее в мире и дает оценку вещам по-своему восприятию. Переводчик должен уметь комбинировать различия между такими нюансами и соблюдать определенные культурные особенности при переводе.

Исходя из всех принципов, разнообразных функций, которые содержат в себе метафоры, можно сделать вывод, что неправильный перевод стилистических единиц текста может привести к утрате его главной идеи и

недопониманию всего содержания в целом, что полностью нарушает всю работу переводчика.

Итак, можно отметить, что процесс передачи метафорического образа при переводе – это сложный и трудоёмкий процесс, но в большинстве случаев процесс оправдан успехом.

Глава 2. Практическая работа с метафорическими единицами на уроках английского языка

2.1. Понятие чтения. Виды чтения на уроках английского языка

В наше время важность изучения английского языка как никогда актуальна. Живя в глобальном взаимосвязанном мире, где размываются национальные границы, изучение иностранного языка стало одной из важных компетенций современного человека.

Для обучающихся одной из приоритетных задач в изучении английского языка является научиться воспринимать аутентичную речь, не бояться ее использовать. Они должны овладеть навыками языка на базовом уровне, чтобы в конкретной ситуации уметь объяснить собеседнику определенные вещи. Коммуникация учащихся поощряется в любом виде, в независимости от допущения ошибок.

Перед педагогами стоит нелегкая задача в выборе методики преподавания учебной деятельности, основываясь на определенных стандартах, которые в свою очередь направлены на развитие коммуникаций, умение человека общаться, на овладение языком в процессе обучения, личностный потенциал в творческой деятельности.

Существует множество методов обучения английскому языку, как устные, так и письменные, и один из них - чтение. Большинство обучающихся, в наше время, считают чтение бесполезным не совсем увлекательным занятием. Чтение на иностранном языке, как вид речевой деятельности, считается, по мнению большинства ученых, наиболее необходимым для большинства людей, т.к. возможность общаться с носителями языка есть не у всех, а вот иметь доступ к различным иностранным ресурсам есть практически у всех. В данной главе мы познакомимся поближе именно с этим способом изучения языка.

Чтение – это рецептивный вид речевой деятельности, связанный с извлечением информации через зрительный канал. Иными словами, можно сказать, данный метод направлен на то, чтобы научить обучающегося

извлекать, воспринимать и перерабатывать закодированную информацию из графически зафиксированного текста. Соответственно, меняется и роль различных ощущений при восприятии. При чтении развивается языковая наблюдаемость, обучающиеся учатся внимательнее относиться к языковому оформлению своих мыслей. Также, при чтении, обучающийся слышит себя и контролирует правильность чтения, произношения тех или иных слов, конструкций. Данный навык можно развивать, как в классе, так и самостоятельно.

Чтение, как вид речевой деятельности в изучении иностранного языка бывает разных типов. Всего выделяют 4 основных вида чтения:

1. *Ознакомительное чтение* – данный вид чтения подразумевает беглое, выборочное чтение, общий охват содержания. Это чтение «для себя», без предшествующей специальной установки на последующее использование или воспроизведение полученной информации. В данном случае происходит развитие такого важнейшего читательского умения, как прогнозирование. При таком чтении обучающийся видит картину в целом, не заикливаясь на каких-либо конкретных сложных конструкциях, перевод осуществляется постепенно. Большинство учеными считается, что при использовании такого вида изучения информации достаточно понимать 70% всего содержания, тогда как оставшиеся 30% являются не такими существенными и значимыми для восприятия содержания. Темп ознакомительного чтения не должен быть для английского языка ниже - 160-180, а для русского — 110-120 слов в минуту.
2. *Изучающее чтение* – то же, что и аналитическое. Если в ознакомительном чтении нужно видеть лишь общее содержание, то данный вид подразумевает тщательное прочтение текста, его изучение и определенный анализ фактов по степени их важности.

Изучающее чтение предполагает максимально полное и точное понимание всей информации в тексте. Это вдумчивое и неспешное чтение, которое предполагает целенаправленный анализ содержания читаемого с опорой на языковые и логические связи текста. Его задачей является также формирование у обучаемого умения самостоятельно осиливать затруднения в понимании иностранного текста. Объектом «изучения» при этом виде чтения является информация, которая содержится в тексте, но никак не языковой материал. Для этого вида чтения подбираются тексты, представляющие наибольшую трудность как в содержательном, так и в языковом плане. Хотя изучающее чтение и строится на неспешном темпе, следует обратить внимание на его примерный нижний предел, который, составляет, примерно, 40—50 слов в минуту.

3. *Просмотровое чтение.* Данный прием схож с ознакомительным чтением. Целью такого чтения ознакомиться с текстом в общем его представлении, понять его суть содержания, затрагиваемые в нем темы и проблемы, рассматриваемые вопросы. Сделать это можно лишь прочитав заголовки, подзаголовки, абзацы или даже отдельные предложения. Полнота понимания при просмотровом чтении определяется возможностью ответить на вопрос интересен ли данный текст для читателя, какие части текста могут оказаться в этом отношении наиболее информативными и должны в дальнейшем стать предметом переработки и осмысления с привлечением других видов чтения. Для обучения просмотровому чтению необходимо подбирать ряд тематически связанных текстовых материалов и организовывать ситуации просмотра. Скорость просмотрового чтения не должна быть ниже 500 слов в минуту, а учебные задания должны быть направлены на формирование навыков и умений ориентироваться в логико-

смысловой структуре текста, умений выбирать и использовать материал текста в соответствии с определенным коммуникативным заданием.

4. *Поисковое чтение*. Характер данного метода схож с просмотрным чтением. Целью такого чтения является поиск конкретной информации, нужной для дальнейшей работы. Это могут быть термины, статистические данные и т.д. Читатели заранее знают из других источников, что в этом тексте нужна для них информация. Обычно этот вид чтения используется чтения материала по конкретной специальности, например, газет или специальной литературы. В учебных условиях поисковое чтение обозначается, скорее, как упражнение, так как поиск той или иной информации, как правило, производится по указанию преподавателя. Поэтому оно обычно является сопутствующим компонентом при развитии других видов чтения.

В англоязычной методике выделяют три вида чтения:

- Skimming (определение основной темы текста);
- Scanning (поиск конкретной информации в тексте);
- Reading for detail (детальное понимание текста на уровне его содержания)

Таким образом, можно сделать вывод, что в отечественной и зарубежной методике обучения иностранному языку нет значительных расхождений в плане видов чтения, необходимыми для изучения языка.

Также выделяют следующие формы чтения:

- Про себя;
- Вслух

Существует множество других классификаций видов чтения. В каждый из этих видов заложен определенный принцип. Так, авторы разделяют виды чтения, учитывая разные особенности их восприятия.

Содержание обучения чтению включает:

- лингвистический компонент (языковой и речевой материал);
- психологический компонент (формируемые навыки и умения чтения на основе овладения действиями и операциями чтения);
- методологический компонент (стратегии чтения).

Анализируя вышеприведенные примеры, можно сделать вывод, что данные виды пересекаются друг с другом, что помогает расширять свои навыки в учебной деятельности. Не только устный, но и формирование у обучающихся навыков чтения является необходимым фактором в изучении языка. При изучении языка чтение способствует тренировке различных приемов восприятия и запоминания. Чтение, как и любой другой вид практики речевой деятельности, требует большой практики.

2.2. Пути, методы и средства совершенствования навыка чтения на уроках английского языка в современной методике преподавания

При обучении чтению важно не только формирование у учащихся необходимых навыков и умений, обеспечивающих возможность чтения как опосредованного средства обучения, но и привитие интереса к чтению. Умения читать, неподкрепляемые тренировкой, распадаются быстро и все усилия по обучению чтению оказываются напрасными. Как показывает практика, интерес к чтению у обучающихся очень низок. Они рассматривают этот вид речевой деятельности как средство обучения, а не как средство получения информации или получения удовольствия.

Потребность в чтении на иностранном языке будет обеспечена тогда, когда содержание текстов будет соответствовать познавательным и эмоциональным запросам учащихся, уровню их интеллектуального развития. Тексты должны быть информативными, разнообразными по жанру и тематике, по возможности аутентичными.

Важную роль играет приведение текста в соответствии с условиями восприятия при помощи сносок, бокового словаря, иллюстраций. Этим же целям служат комментарии, которые знакомят учащегося с историческим и социокультурным фоном, реалиями страны изучаемого языка.

Именно использование опор является наиболее продуктивным способом методической обработки текстов и сближающим процесс иноязычного чтения с естественным. Одновременно происходит наращивание потенциального и рецептивного словаря учащихся, увеличивается их языковой опыт, что позволяет постепенно усложнять смысловое содержание текстов, развивать читательские умения школьников.

При составлении комплекса заданий, направленных на обучение технологии чтения, следует принимать во внимание все три этапа работы над текстом.

Так, предтекстовый этап сосредоточен на выявлении и активизации личного опыта учащихся, их знаний и умений. Ученикам предлагаются упражнения на развитие умения прогнозировать, то есть предполагать содержание текста, используя заголовки, иллюстрации к тексту и словарь.

Текстовый этап предполагает достижение понимания текста на уровне содержания. Учащиеся читают самостоятельно текст первый раз с целью проверить свои предположения, сделанные до чтения текста. При повторном чтении текста учащиеся решают различные коммуникативные задачи.

Послетекстовый этап развивает у обучающихся умение выражать свои мысли в устной и в письменной речи на основе текста. Обучающийся учится оценивать информацию, содержащуюся в тексте, с точки зрения значимости для себя, например, определить, что нового он узнал из текста.

Упражнения для развития техники чтения:

- Упражнения для развития гибкости узнавания и укрепления единиц восприятия. Например, быстро выбрать в каждом ряду слово, рифмующееся с первым;

- Упражнения для свертывания внутреннего проговаривания текста (чтение текста с фиксированным временем);
- Упражнения для развития догадки по контексту (определение контекстуальных значений одного и того же слова);
- Упражнения, обучающие вероятностному прогнозированию (закончить предложение, расширить высказывание).

Также хотелось бы уделить внимание на то, что в современной методике преподавания существует множество способов изучения иностранного языка в целом, а не конкретно совершенствования навыков чтения. Ниже мы поближе рассмотрим примеры таких методов.

1. *Фонетический метод*. Как показывает практика, при изучении любого иностранного языка, прежде чем научиться правильно читать или говорить на изучаемом языке, нужно изучить фонетику данного языка. Фонетика, или *фонетический метод*, основаны на алфавитном принципе. Сначала обучающийся учится произносить буквы и звуки, а уже потом, в ходе практики, он старается правильно произносить слоги и отдельные слова.
2. *Лингвистический метод*. Часть лингвистики используется при обучении чтению. Лингвистика – наука о природе и о строении языка. Отсюда и название *лингвистический метод*. Принцип работы такого метода основан на базовых знаниях обучающегося. Данный метод предлагает начать обучение с тех слов, которые часто используются в повседневной жизни, а также с тех слов, которые читаются так, как пишутся.
3. *Метод целых слов*. Здесь детей обучают распознавать слова как целые единицы, не разбивая на составляющие. В этом методе не учат ни названий букв, ни звуков. Ребенку показывают слово и произносят его. После того как выучено 50-100 слов, ему дают текст, в котором эти слова часто встречаются.

4. *Метод целого текста.* В чем-то схож с методом целых слов, но больше апеллирует к языковому опыту обучающегося. Например, дается книга с увлекательным сюжетом. Студент читает, встречает незнакомые слова, о смысле которых ему нужно догадаться с помощью контекста или иллюстраций.

Существуют основные базовые умения, лежащие в основе чтения. Личностное восприятие текста осуществляется учащимися индивидуально, без помощи учителя и других учеников, самостоятельно.

1. Учащиеся самостоятельно читают текст первый раз с установкой проверить свои предположения, сделанные до чтения текста.

2. При повторном чтении текста учащиеся решают различные коммуникативные задачи:

— выделяют содержательную информацию (кто, что, где, когда, как, почему что-то сделал);

— делят текст на смысловые куски;

— определяют основную мысль каждой части текста;

— выделяют ключевые слова в каждой части текста;

— отмечают незнакомую для себя информацию и уточняют значение отдельных слов;

— устанавливают связи между частями текста.

Но первоначально всё зависит от цели чтения.

При изучении иностранного языка важно воспринимать информацию в любом виде. У каждого из этих методов есть свои плюсы и минусы. Нет одного такого метода, который считается наиболее подходящим для изучения языка. Важно попытаться адаптироваться под любой из них и пытаться их комбинировать между собой.

Сравним процесс восприятия речи при чтении и аудировании по Таблице 1.

Таблица 2. Чтение и аудирование

Чтение	Аудирование
1. Ритм и темп зависят от читающего	1. Ритм и темп задает говорящий
2. Вся информация в руках читающего	2. Информация подается постепенно
3. Некоторые части текста можно прочитать повторно	3. Возможности повторно услышать текст, нет
4. Можно «перескочить» через некоторые места текста	4. Восприятие поступательно
5. Можно задержаться на месте	5. Необходимо внимательно следить за поступающей информацией

Просмотрев аспекты каждого из этих методов, из этой таблицы можно сделать вывод, что метод чтения наиболее удобный для процесса изучения, т.к. он дает возможность более подробного изучения информации для успешного восприятия.

2.3. Методическая разработка серии занятий с применением метафорических единиц как средства совершенствования навыка чтения

В случае рассмотрения преподавания английского языка с метафорическими элементами, следует отметить, что метафора занимает одно из приоритетных мест в решении развивающих, воспитательных, учебных, и образовательных задач при обучении иностранному языку. Она является методическим приемом познания языка и культуры для студентов и приемом организации образовательной деятельности в особой образовательной среде для преподавателя в процессе иноязычного образования. Метафора способствует реализации обратной связи между студентами и преподавателем, она обеспечивает понимание процессов и сущности явлений, происходящих в языке и культуре.

В теории перевода уже давно сформулирован «закон сохранения метафоры», в соответствии с которым метафорический образ должен по мере возможности сохраняться при переводе. Несоблюдение этого закона приводит к тому, что смысл фразы изменяется, а ее эстетический и прагматический эффект снижается (И.Р. Гальперин, 1981). Как отмечает В.Н.Вовк, опущения метафор оригинала являются «серьезными и весьма распространенными средствами искажения» авторского замысла.

Обнаруживая в тексте метафору, переводчик должен решить, надо ли ее отразить в переводе и как именно это лучше всего сделать. В художественном тексте эстетический эффект не менее важен, чем другие составляющие. В таких случаях утрата метафоры может привести к тому, что смысл будет передан не в полной мере, а поэтому сохранение метафорического образа весьма значимо (В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралова, 1990: 115). Специалисты подчеркивают необходимость сохранения образа в переводе, однако это возможно далеко не всегда.

Исходя из актуальности изучения проблемы учебной и профессиональной мотивации, решение которой имеет как теоретическое, так и практическое значение, нами было проведено исследование мотивационной сферы студентов 4 курса вуза.

Всего в исследовании приняло участие 30 студентов факультета иностранных языков (ФИНЯз) Российского государственного профессионально-педагогического университета (РГППУ). Исследование проводилось в период прохождения преддипломной практики (10.02.19-26.05.19).

Целью разработки занятий заключается в повышении мотивации у обучающихся в изучении иностранного языка. Именно мотивация-это та движущая сила, которая обеспечивает включенность в работу студента на занятии. Также целью данных занятий является улучшение техники чтения и перевода, используя такие средства, как метафорические единицы.

Задачи самостоятельной работы:

- совершенствование техники чтения и перевода на основе текстовых заданий;
- увеличить активный словарный запас обучающихся необходимыми терминами и т.д.;
- способствовать различным психологическим процессам у студентов таких, как мышление, память, воображение и т.д.

Разработка серии занятий.

Занятие 1

Тема: «Основные методы перевода метафорических единиц»

Цели занятия:

- освоение новой информации

Основная цель: организация целенаправленной познавательной деятельности студентов по овладению материалом учебной дисциплины.

Сопутствующая цель: совершенствование лексического навыка

Дидактические задачи:

- обеспечивать формирование системы знаний по учебной дисциплине;
- учить умению аргументированно излагать научный материал
- совершенствование техники чтения и перевода;

Воспитательные задачи:

- формировать профессиональный кругозор и общую культуру;
- формировать основы для дальнейшего самостоятельного изучения и овладения знаниями;
- развитие интереса к предмету.

Развивающие задачи

- отражать новые, еще не получившие освещения в учебниках и учебных событиях, знания.

- развивать мышление у обучающихся.

Тип занятия: комбинированный

Вид занятия: лекция. практика

Методы обучения:

1. Пассивные методы: опрос
2. Активные методы: беседа, тренинг
3. Интерактивные методы: показ и обсуждение презентации

План учебного занятия:

Этап учебного занятия	Время, отводимое на этап
1 Организационный момент	3 минуты
2. Актуализация знаний	45 минут
2 Закрепление учебного материала	20 минут
3 Рефлексия	12 минут
Итого:	(90 минут)

Продолжительность учебного занятия: 90 минут

ХОД УЧЕБНОГО ЗАНЯТИЯ

ЭТАП	ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕДАГОГА	ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ОБУЧАЮЩИХСЯ	МЕТОДЫ И СРЕДСТВА	РЕЗУЛЬТАТ
1. Организационный момент	Приветствие студентов. Фиксирование отсутствующих на занятии.	Приветствие преподавателя. Информирование преподавателя об отсутствующих.	Беседа.	Обучающиеся настроены на предмет, сформировано умение слушать и вступать в диалог. Осуществлена актуализация полученных знаний, сформирована самооценка на основе успешной учебной деятельности.

<p>2. Этап подготовки учащихся к работе на основном этапе</p> <p>2.1 Сообщение темы, обучающей цели и плана изучения учебного материала</p>	<p>Сообщает тему учебного занятия. Формулирует обучающую цель и определяет порядок работы</p>	<p>Слушают тему учебного занятия.</p> <p>Готовятся к восприятию новых знаний</p>	<p>Беседа</p>	<p>Обучающиеся получают информацию о ходе работы на занятии, настраиваются на работу.</p>
<p>3. Основной этап</p> <p>3.1. Актуализация опорных знаний</p> <p>3.2. Повторение пройденного материала</p>	<p>Напоминает обучающимся и акцентирует внимание на ключевые моменты пройденной темы.</p>	<p>Повторяют пройденный материал. Слушают лекцию.</p>	<p>Беседа. Опрос. Лекция.</p>	<p>Осуществлен самоконтроль и анализ новых полученных знаний. Сформированы навыки сотрудничества в разных ситуациях.</p>
<p>4. Рефлексия.</p>	<p>Организует совместное обсуждение хода работы на занятии. Отвечает на вопросы, если они имеются. Выставляет и комментирует отметки наиболее</p>	<p>Принимают участие в подведении итогов. Записывают домашнее задание.</p>	<p>Беседа</p>	<p>Оценен процесс и результат деятельности. Сформированы собственное мнение и позиция. Сформирована адекватная мотивация учебной деятельности., совершенствован лексический навык.</p>

	активных учащихся. Дает домашнее задание: повторить пройденный материал и выполнить упражнения			
--	---	--	--	--

Занятие 2

Тема: «Основные методы перевода метафорических единиц»

Цели занятия:

- освоение новой информации

Основная цель: организация целенаправленной познавательной деятельности студентов по овладению материалом учебной дисциплины.

Сопутствующая цель: совершенствование лексического навыка

Дидактические задачи:

- обеспечивать формирование системы знаний по учебной дисциплине;
- учить умению аргументированно излагать научный материал
- совершенствование техники чтения и перевода;

Воспитательные задачи:

- формировать профессиональный кругозор и общую культуру;
- формировать основы для дальнейшего самостоятельного изучения и овладения знаниями;
- поддержание интереса к изучению предмета.

Развивающие задачи

- отражать новые, еще не получившие освещения в учебниках и учебных событиях, знания;

- развитие мышления и воображения в процессе обучения.

Тип занятия: комбинированный

Вид занятия: лекция, практика

Методы обучения:

1. Пассивные методы: опрос
2. Активные методы: беседа, тренинг, опрос
3. Интерактивные методы: показ и обсуждение презентации

План учебного занятия:

Этап учебного занятия	Время, отводимое на этап
1 Организационный момент	3 минуты
2. Актуализация знаний	20 минут
2 Закрепление учебного материала	45 минут
3 Рефлексия	12 минут
Итого:	(90 минут)

Продолжительность учебного занятия: 90 минут

ХОД УЧЕБНОГО ЗАНЯТИЯ

ЭТАП	ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕДАГОГА	ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ОБУЧАЮЩИХСЯ	МЕТОДЫ И СРЕДСТВА	РЕЗУЛЬТАТ
1. Организационный момент	Приветствие студентов. Фиксирование отсутствующих на занятии.	Приветствие преподавателя. Информирование преподавателя об отсутствующих.	Беседа.	Обучающиеся настроены на предмет, сформировано умение слушать и вступать в диалог. Осуществлена актуализация полученных знаний, сформирована самооценка на основе успешной учебной деятельности.
2. Этап подготовки учащихся к работе	Сообщает тему учебного занятия. Формулирует	Слушают тему учебного занятия. Готовятся к восприятию новых	Беседа	Обучающиеся получают информацию о ходе работы на занятии, настраиваются на работу.

на основном этапе 2.1 Сообщение темы, обучающей цели и плана изучения учебного материала	ет обучающую цель и определяет порядок работы	знаний		
3. Основной этап 3.1. Актуализация опорных знаний 3.2. Повторение пройденного материала 3.3. Самостоятельная работа	Напоминает обучающих и акцентирует внимание на ключевые моменты пройденной темы. Дает самостоятельную работу.	Выполняют упражнения	Беседа. Опрос. Лекция.	Осуществлен самоконтроль и анализ новых полученных знаний. Сформированы навыки сотрудничества в разных ситуациях.
4. Рефлексия.	Организует совместное обсуждение хода работы на занятии. Отвечает на вопросы, если они имеются. Выставляет и комментирует отметки наиболее активных	Принимают участие в подведении итогов. Записывают домашнее задание.	Беседа	Оценен процесс и результат деятельности. Сформированы собственное мнение и позиция. Сформирована адекватная мотивация учебной деятельности, совершенствован лексический навык.

	учащихся. Дает домашнее задание: повторить пройденны й материал и выполнить упражнени я			
--	---	--	--	--

Занятие 3

Тема: «Метафорические единицы в разных частях речи»

Цели занятия:

- освоение новой информации
- научиться определять метафору в предложениях

Основная цель: организация целенаправленной познавательной деятельности студентов по овладению материалом учебной дисциплины.

Сопутствующая цель: совершенствование лексического навыка

Дидактические задачи:

- обеспечивать формирование системы знаний по учебной дисциплине;
- учить умению аргументированно излагать научный материал
- совершенствование техники чтения;

Воспитательные задачи:

- формировать профессиональный кругозор и общую культуру;
- формировать основы для дальнейшего самостоятельного изучения и овладения знаниями;
- развить заинтересованность в предмете.

Развивающие задачи

- отражать новые, еще не получившие освещения в учебниках и учебных событиях, знания;
- развитие у обучающихся мыслительных процессов.

Тип занятия: комбинированный

Вид занятия: лекция, практика

Методы обучения:

1. Пассивные методы: опрос
2. Активные методы: беседа, тренинг, опрос
3. Интерактивные методы: показ и обсуждение презентации

План учебного занятия:

Этап учебного занятия	Время, отводимое на этап
1 Организационный момент	3 минуты
2. Актуализация знаний	20 минут
2 Закрепление учебного материала	45 минут
3 Рефлексия	12 минут
Итого:	(90 минут)

Продолжительность учебного занятия: 90 минут

ХОД УЧЕБНОГО ЗАНЯТИЯ

ЭТАП	ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕДАГОГА	ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ОБУЧАЮЩИХСЯ	МЕТОДЫ И СРЕДСТВА	РЕЗУЛЬТАТ
1. Организационный момент	Приветствие студентов. Фиксирование отсутствующих на занятии.	Приветствие преподавателя. Информирование преподавателя об отсутствующих.	Беседа.	Обучающиеся настроены на предмет, сформировано умение слушать и вступать в диалог. Осуществлена актуализация полученных знаний, сформирована самооценка на основе успешной учебной деятельности.

<p>2. Этап подготовки учащихся к работе на основном этапе</p> <p>2.1 Сообщение темы, обучающей цели и плана изучения учебного материала</p>	<p>Сообщает тему учебного занятия. Формулирует обучающую цель и определяет порядок работы</p>	<p>Слушают тему учебного занятия.</p> <p>Готовятся к восприятию новых знаний</p>	<p>Беседа</p>	<p>Обучающиеся получают информацию о ходе работы на занятии, настраиваются на работу.</p>
<p>3. Основной этап</p> <p>3.1. Актуализация опорных знаний</p> <p>3.2. Повторение пройденного материала</p> <p>3.3. Самостоятельная работа</p>	<p>Напоминает обучающимся и акцентирует внимание на ключевые моменты пройденной темы. Дает самостоятельную работу.</p>	<p>Выполняют упражнения</p>	<p>Беседа. Опрос. Лекция.</p>	<p>Осуществлен самоконтроль и анализ новых полученных знаний. Сформированы навыки сотрудничества в разных ситуациях.</p>
<p>4. Рефлексия.</p>	<p>Организует совместное обсуждение хода работы на занятии. Отвечает на вопросы, если они имеются. Выставляет</p>	<p>Принимают участие в подведении итогов. Записывают домашнее задание.</p>	<p>Беседа</p>	<p>Оценен процесс и результат деятельности. Сформированы собственное мнение и позиция. Сформирована адекватная мотивация учебной деятельности., совершенствован лексический навык.</p>

	комментир ует отметки наиболее активных учащихся. Дает домашнее задание: повторить пройденны й материал и выполнить упражнени я			
--	--	--	--	--

Занятие 4

Тема: «Метафорические единицы в разных частях речи»

Цели занятия:

- освоение новой информации
- научиться определять метафору в предложениях

Основная цель: организация целенаправленной познавательной деятельности студентов по овладению материалом учебной дисциплины.

Сопутствующая цель: совершенствование лексического навыка

Дидактические задачи:

- обеспечивать формирование системы знаний по учебной дисциплине;
- учить умению аргументированно излагать научный материал
- совершенствование техники чтения и перевода;

Воспитательные задачи:

- формировать профессиональный кругозор и общую культуру;
- формировать основы для дальнейшего самостоятельного изучения и овладения знаниями;
- поддерживать заинтересованность в предмете.

Развивающие задачи

- отражать новые, еще не получившие освещения в учебниках и учебных событиях, знания;
- развитие мыслительных процессов у обучающихся.

Тип занятия: комбинированный

Вид занятия: лекция, практика

Методы обучения:

1. Пассивные методы: опрос
2. Активные методы: беседа, тренинг, опрос
3. Интерактивные методы: показ и обсуждение презентации

План учебного занятия:

Этап учебного занятия	Время, отводимое на этап
1 Организационный момент	3 минуты
2. Актуализация знаний	20 минут
2 Закрепление учебного материала	45 минут
3 Рефлексия	12 минут
Итого:	(90 минут)

Продолжительность учебного занятия: 90 минут

ХОД УЧЕБНОГО ЗАНЯТИЯ

ЭТАП	ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕДАГОГА	ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ОБУЧАЮЩИХСЯ	МЕТОДЫ И СРЕДСТВА	РЕЗУЛЬТАТ
1. Организационный момент	Приветствие студентов. Фиксирована	Приветствие преподавателя. Информирование преподавателя об	Беседа.	Обучающиеся настроены на предмет, сформировано умение слушать и вступать в диалог.

	ние отсутствующих на занятии.	отсутствующих.		Осуществлена актуализация полученных знаний, сформирована самооценка на основе успешной учебной деятельности.
2. Этап подготовки учащихся к работе на основном этапе 2.1 Сообщение темы, обучающей цели и плана изучения учебного материала	Сообщает тему учебного занятия. Формулирует обучающую цель и определяет порядок работы	Слушают тему учебного занятия. Готовятся к восприятию новых знаний	Беседа	Обучающиеся получают информацию о ходе работы на занятии, настраиваются на работу.
3. Основной этап 3.1. Актуализация опорных знаний 3.2. Повторение пройденного материала 3.3. Самостоятельная работа	Напоминает обучающимся и акцентирует внимание на ключевые моменты пройденной темы. Дает самостоятельную работу.	Выполняют упражнения	Беседа. Опрос. Лекция.	Осуществлен самоконтроль и анализ новых полученных знаний. Сформированы навыки сотрудничества в разных ситуациях.
4. Рефлексия.	Организует совместное обсуждение хода работы на занятии. Отвечает на	Принимают участие в подведении итогов. Записывают домашнее задание.	Беседа	Оценен процесс и результат деятельности. Сформированы собственное мнение и позиция. Сформирована адекватная мотивация учебной деятельности., совершенствован лексический навык.

	<p>вопросы, если они имеются. Выставляет и комментирует отметки наиболее активных учащихся. Дает домашнее задание: повторить пройденный материал и выполнить упражнения на перевод</p>			
--	--	--	--	--

Опираясь на теоретические исследования, проведенные в предыдущей части нашей работы, мы разработали серию занятий. Каждое из этих занятий направлено на повышение мотивации в изучении иностранного языка, а также улучшение техники чтения и перевода у обучающихся. В ходе составления занятий и сборника упражнений мы добились вышеперечисленных задач и осуществили все вышепоставленные цели.

Выводы по главе

В данной главе было подробное ознакомление с таким видом речевой деятельности, как чтение. Чтение занимает значимое место и роль в изучении английского языка. Это один из важнейших видов коммуникативно-познавательной деятельности, которая направлена на изучение информации из письменного текста. В ходе работы были описаны принципы и методы обучения данному приему изучения иностранного языка, которым следует следовать с целью улучшения навыков в данной сфере. Характер этого вида речевой деятельности доказывает доступность и большую легкость восприятия, по сравнению с говорением. Также проведено наглядное сравнение данных методов обучения, в котором учитывались все их достоинства и недостатки

По итогам работы можно сделать вывод, что формирование умений чтения является необходимым условием успешного обучения учащихся английскому языку. Поэтому для того, чтобы обучение учащихся чтению было успешным, необходимо проводить систематическую работу, направленную на формирование данного умения. Чтение, как и любая другая форма письменного или устного общения, требует большой практики, поэтому учащиеся должны читать как можно больше.

Также, хотелось бы обратить внимание, что в этой главе мы разработали серию занятий, направленных на улучшения техники чтения и перевода в целом. Были составлены конспекты уроков и сборник упражнений, опираясь на темы занятий. Данные упражнения включают в себя несколько тем и разные уровни сложности, для повышения техники чтения и перевода метафорических единиц у обучающихся.

Исходя из всего вышеперечисленного, можно сделать вывод, что была проделана работа, акцентирующая свое внимание на повышение, отработку и усвоение техники чтения и перевода у обучающихся, с помощью метафорических единиц, посредством различных методов обучения, в

частности чтения, которое было подробно рассмотрено в первой части данной главы.

Заключение

В заключении нашего исследования подведем итоги проделанной работы. В данной работе нашей целью было познакомиться с таким стилистическим приёмом как метафора, а также изучить и проанализировать приёмы и способы перевода метафорических единиц.

Познакомившись с определением метафоры поближе, мы также больше узнали об её видах, функциях и признаках. Метафора – явление закономерное в разных стилях текстов, не только публицистических, но именно в текстах художественного жанра возникает самая большая сложность перевода метафоры. Это обосновывается различными функциями, которые метафора несет в себе в различных текстах. Также было рассмотрено несколько способов и приёмов, к которым необходимо прибегать, чтобы качественно осуществить переводческую функцию.

Резюмируя данные, которые мы получили, хотелось бы отметить тот факт, что при письменном и устном переводах сохранение метафоры является одним из важнейших компонентов. Основываясь на разнообразии культур и национальностей нашего мира, переводчику важно адаптировать культуру и ценности текста ко всем условиям, при которых читатель мог воспринимать данное содержание на своем уровне восприятия.

При переводе переводчик может перебирать, перефразировать, опускать или додумать какие-либо действия, но главной задачей всегда остается передача той конкретной метафорической функции и контекста, чтобы носители переводимого языка поняли данное выражение в том же смысле, в каком и было задумано автором исходного языка. Это связано с тем, что перевод одного высказывания может не совпадать с оригиналом, т.к. в переводимом языке нет какого-то определенного эквивалента, в полной мере раскрывающего смысл оригинального предложения. В данном случае уже не обойдешься одним лишь знанием иностранного языка, здесь потребуется мастерство, чутье, видение «сквозь текст» игру слов и умение

передавать художественный образ. Переводческие модификации являются непростым процессом, поэтому особенно важно соблюдать все правила при переводе.

Основываясь на результатах проделанной работы следует вывод о том, что в процессе своей работы над текстом переводчик имеет дело не только с одним словом или предложением, а со всей структурой текста, где всё взаимосвязано, и которую нельзя менять или искажать. Перевод должен донести до читателя весь тот исходный образ, который был заложен автором изначально в процессе создания текста.

Во второй части нашей работы мы подробнее рассматривали методы обучения иностранному языку с помощью чтения. Мы поближе рассмотрели классификацию видов данного метода. В итоге, мы разработали серию занятий, а также сборник упражнений, направленных на улучшение техники чтения и перевода с помощью метафорических единиц.

Список источников литературы

1. Аверкова О. В., Яковлева В. С. Особенности перевода метафор с английского на русский язык на примере романа Харпер Ли «To kill a mockingbird» – «Убить пересмешника» в переводе Норы Галь и Раисы Облонской // Филология – 2015. – № 11. – 15 с.
2. Аникушина Л.И. Определение цели обучения иностранным языкам на современном этапе. [Электронный ресурс]. Internet <http://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2013/01/20/opredelenie-tseli-obucheniya>. – 2015.
3. Барышников Н.В. Теоретические основы обучения чтению аутентичных текстов при несовершенном владении иностранным языком. – Сакт-Петербург: Пятигорский государственный лингвистический университет, 1999. – 32 с.
4. Берман, И.М. Методика обучения английскому языку [Текст] / И.М. Берман – М.: Высшая школа, 1970. – 230 с.
5. Бурлакова Е.Г. Метафора в современной лингвистике – Краснодар, 2014. – 35 с.
6. Болдова Т.А. Многообразие дидактических методов обучения иностранным языкам / Т.А.Болдова // Совершенствование преподавания иностранных языков в школе и вузе. - 2000. – 254 с.
7. Васильева Г. М., Вишнякова С. А., Лысакова И. П. и др.//Традиции и новации в методике обучения иностранным языкам. Обзор основных направлений методической мысли в России//Спб/Из-во С.-Петербур. Унта/2008. – 148-149 с.
8. Вайсбурд М.Л., Блохина С.А. Обучение пониманию иноязычного текста при чтении как поисковой деятельности//Иностранные языки в школе. - 1997. - №1. - С. 1924.

9. Витлин, Ж.Л. Эволюция методов обучения иностранным языкам в XX веке [Текст]/Ж.Л. Витлин // Иностранные языки в школе. – 2001. - № 2. - С. 23-30.
10. Гальскова, Н. Д., Гез, Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - М.: Издательский центр « Академия», 2005. 336 с.
11. Гальскова, Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам [Текст]: учеб. пособие / Н.Д. Гальскова. – М.: АРКТИ, 2000. – 372 с.
12. Исследование особенностей перевода метафорических конструкций на материале публицистического дискурса. [Электронный ресурс]. Internet
https://vuzlit.ru/852585/sposoby_perevoda_metaforicheskikh_vyrazheniy#2
2. – 2013.
13. Ительсон Е.И. Условия эффективности методических приёмов / ж. «ИЯШ» № 6, 2012г. – 26 с.
14. Карпов И.В. Психологическая характеристика процесса понимания и перевода учащимися иностранных текстов. Сб. «Теория и методика учебного перевода», под ред. К.А. Ганшиной и И. В. Карпова, М., 1950.
15. Кей, С.Э. Преподавание иностранных языков в Великобритании: методические и политические дебаты [Текст]/С.Э. Кей // Иностранные языки в школе. – 1996. - № 2. - С. 61-66.
16. Клычникова З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке. – М., Просвещение, 1973.
17. Козырева А.С. Виды работы над текстом на уроках чтения // Начальная школа — 2008. — № 3. — С. 67.
18. Колкер Я. М. Практическая методика обучения иностранному языку: Учеб. пособие /Я. М. Колкер, Е. С. Устинова, Т. М. Еналиева. – М.: Издательский центр «Академия», 2000. – 264 с.

19. Коньшева А. В. Современные методы обучения английскому языку: М.: «ТетраСистемс», 2011. – 175 с.
20. Кузьменко О. Д. Домашнее чтение как вид речевой деятельности и средство. Общая методика обучения иностранным языкам. Хрестоматия”, стр. 241.
21. Леонтьев А.Н. Общая методика обучения иностранным языкам: Хрестоматия: – М.: Русский язык, 2011. – 360 с.
22. Ляховицкий, М.В. Общая методика обучения иностранным языкам [Текст]: учеб. пособие / М.В. Ляховицкий. – М.: Просвещение, 1991. – 216 с.
23. Метафоры в английском языке. [Электронный ресурс]. Internet <https://www.learnathome.ru/blog/metaphors>. – 2016.
24. Метафоры и способы перевода. [Электронный ресурс]. Internet https://vuzlit.ru/856265/metafory_i_sposoby_perevoda. – 2015.
25. Методика обучения иностранному языку: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование в 2 ч. Ч. 2. - 2013. – 269 с.: ил. - Библиогр.: с. 266-268
26. Методика обучения чтению на уроках английского языка. [Электронный ресурс]. Internet <https://multiurok.ru/files/mietodika-obuchieniia-htieniiu-na-urokakh-anghlii.html>. – 2017.
27. Монашненко А.Н. Особенности перевода метафорических единиц в произведениях английских писателей. – М.: СибАК. – 2011. – 5 с.
28. Мамедов А.Н. Трудности при переводе текстов общественно-политической тематики // Лингвистика. – 2013. – №1. – С. 63–70.
29. Мельник О.Г. Перевод метафоры в экономическом дискурсе // Гуманитарные науки. – 2014. – №5-6. – С. 70–73.
30. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения иностранному языку: Гл. VII. Формирование произносительных навыков. – М.: Просвещение, 1990.

31. Минюк А.В. Лингвопрагматические проблемы перевода метафоры в текстах Pr-дискурса // Языкознание. – 2016. – №14. – С. 168–170.
32. Миролубов, А.А. История отечественной методике обучения иностранным языкам/А.А. Миролубов. – М.: СТУПЕНИ : ИНФРА-М, 2002. – 448 с.
33. Нормундуrow Р.У. Перифразы, образуемые с помощью метафор // Филология. Искусствоведение. – 2011. – №51. – С. 100–102.
34. Обучение иностранным языкам в школе и ВУЗе под ред. Колковой, М.К. [Текст] // Методическое пособие для преподавателей – СПб.: КАРО, 2001. – 235 с.
35. Основные направления в методике преподавания иностранных языков в XIX-XXв. / под ред. чл.- кор. АПН СССР И.В. Рахманова. – М.: Педагогика, 1972. – 317 с.
36. Потрясова Т.В. Формирование техники чтения на начальном этапе на уроках английского языка // Английский язык. – 2018. – С. 30-35.
37. Приёмы перевода метафор. [Электронный ресурс]. Internet https://studopedia.su/13_109926_priemi-perevoda-metafor.html. – 2014.
38. Приемы перевода метафорических единиц. [Электронный ресурс]. Internet <https://studfiles.net/preview/2365797/>. – 2015.
39. Примерная структура каждого типа урока по ФГОС. [Электронный ресурс]. Internet <https://infourok.ru/primernaya-struktura-kazhdogo-tipa-uroka-po-fgos-962398.html>.
40. Психологические и лингвистические характеристики чтения как вида речевой деятельности. [Электронный ресурс]. Internet <https://d100/rechevaya-deyatelnost.html>.
41. Рогова Г.В. Чтение как цель и средство обучения иностранному языку. ИЯШ, 1977 № 3 84-92с.
42. Светловская Н.Н. Методика обучения чтению: что это такое? // Начальная школа. — 2007. — № 2.

43. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс: пособие для студентов педагогических ВУЗов и учителей. – М.: АСТ: Астрель, 2008. – 238 с.
44. Трофимова Г.С. Теория обучения иностранным языкам: сборник текстов для самостоятельной работы студентов. Ижевск: УдГУ, 2008. – 54 с.
45. Фоломкина С.К. Методика обучения чтению на английском языке в средней школе. Автореферат докт. Дис. М., 1974.
46. Фролова В.Д. Развитие интереса к чтению // Начальная школа. — 2008. — № 7. — С. 24–27.
47. Чтение на уроках английского языка. [Электронный ресурс]. Internet <https://infourok.ru/chtenie-na-urokah-angliyskogo-yazika-976259.html>. – 2013.
48. Шикалов С. В. Способы перевода метафор по Питеру Ньюмарку – 2010. – №9. – 10 с.
49. Щукин А. Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке: учеб. пособие для препод. и студ. яз. вузов. М.: Икар, 2011. 454 с.
50. Яковлева В.И. Пути совершенствования уроков чтения. // Начальная школа. — 2007. — № 6.
51. Якунин В.А. Психология учебной деятельности студентов. Режим доступа:
http://www.ulera.net/textbooks_author/4008/textbook/11577/yakunin_va/peagogi../read

Список источников материалов и словарей

1. Dijk, T.A. van. Discourse, Ideology and Context / Teun Adrianus van Dijk // Folia Linguistica XXXV/1-2. Berlin: Mouton de Gruyter, 2001.
2. Jeromy Harmer. How to teach English. - Pearson Longman, 2008.

3. Montgomery L. Anne of Green Gables. – The U.S.A., N. Y.: L.C. Page & Co., 1908 – P. 40–48
4. Musolff, A., Zinken J. Metaphor and Discourse / Andreas Musolff, Jorg Zinken // Palgrave Macmillian, UK. 2009.
5. Shaffer D. Oxford Advanced Learners' Dictionary. – Oxford, N. Y.: University Press, 2000. – 245 p.
6. Shaffer D. Oxford English Dictionary. – Oxford, N. Y.: University Press, 1993. – 245 p.
7. Ticia Hedge. Teaching and learning in the language classroom// Oxford university press /2008/c.146-152
8. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). – СПб: “Златоуст”, 1999.
9. Батищева М. Аня из Зелёных Мезонинов. – М.: Захаров, 2007. – С. 40–48.

Приложения

Сборник упражнений

1. Translate the following sentences into Russian.

1) a sunny smile; 2) to purr with delight; 3) a sun-drenched beach; 4) to pull strings; 4) The news you bring me is a dagger to my heart; 5) I hope this will have cushioned your loss; 6) Seeing him on stage fired my enthusiasm; 7) She just froze when she saw her ex-boyfriend; 8) I didn't think she'd have the bottle to ask; 9) These thoughts melted away; 10) Leaves fell sorrowfully; 11) a wall between 2 people; 12) a bloodbath; 13) mindgames; 14) a nutcase; 15) a sun-trap; 16) a sinbin; 17) narrow-minded; 18) warm-hearted; 19) bone-dry; 20) hard-bitten; 21) green-fingered; 22) soul-searching

2. Translate the following sentences of phrasal metaphors into Russian.

1) Come rain or shine; 2) She was the life and soul of the party; 3) It's a case of swings and roundabouts; 4) Making mistakes is part and parcel of growing up; 5) I'll move heaven and earth to achieve my goal; 6) This selling season is make or break for the car industry; 7) She may act strangely, but live and let live is what I always say

3. Translate the following sentences of extensive metaphors into Russian.

1) A woman is a foreign land; 2) Although he there settles young; 3) The man will never understand; 4) Its customs, politics and tongue; 5) I have no spur to prick the sides of my intent; 6) The policeman let him off with a yellow card; 7) America is a melting pot; 8) John is a real pig when he eats; 9) My father is a rock; 10) I'm not an angel, but I wouldn't behave like that; 11) How could he marry a snake like that!; 12) Her home was a prison; 13) George is a sheep

4. Suggest the Russian equivalents to the different types of qualifiers in the following sentences.

1. By contrast with European countries, which were always deeply involved in diplomacy, the diplomatic service of the United States was notoriously amateurish and shabby. 2. She might have been one of the great actresses of the age, indeed, the highbrow critics still thought a lot of her. 3. Mr. Mandeville's attire was festive, perhaps a little too festive; the flower in his buttonhole was festive; the very varnish on his boots was festive; but his face was not at all festive. 4. She had a powerful and rather heavy face of a pale and rather unwholesome complexion, and when she looked at anybody she cultivated the fascinations of a basilisk. 5. "We've come at the appointed time," grumbled Granby, "but our host's keeping us waiting the devil of a time." 6. The day which had been brilliant from daybreak was now glowing and even glaring; but Father Brown carried Ms black bundle of an umbrella as well as wearing his black umbrella of a hat. 7. The man is a proud, haughty, consequential, turned-nosed peacock. 8. From the Splendid Hotel guests and servants were pouring in chattering bright streams. 9. She was a faded white rabbit of a woman.

5. Identify the referents of the following paraphrases.

1. the Emerald Isle; 2. the Land of White Elephants; 3. the Land of the Shamrock; 4. the Land of the Thousand Lakes; 5. from John O'Groat's to Land's End; 6. the Mother State; 7. the Golden State; 8. the Evergreen State; 9. the City of Brotherly Love; 10. the City of Seven Hills; 11. the vale of misery; 12. John Barleycorn; 13. the Man of Destiny; 14. the Wise Men of the East; 15. a white elephant; 16. a white slave; 17. a white crow; 18. the Union Jack; 19. the Stars and Stripes; 20. John Doe

6. Translate the following sentences taking special care to reproduce the stylistic effect of substandard forms.

1. When I came home it was midnight and everybody was in the sack. 2. While the father kept giving him a lot of advice, old Ophelia was sort of horsing around with her brother, taking his dagger out of the holster and teasing him and all while he

was trying to look interested in the bull his father was shooting. (After seeing "Hamlet") 3. When we was three or four hundred yards downstream we see the lantern show like a little spark at the door for a second, and we knowed by that that the rascals had missed their boats. (Huckleberry Finn) 4. "Wery much obliged to you, old fellers," said Sam, ladling away at the punch in the most unembarrassed manner possible, "for this 'ere compliment, wich, comin' from such a quarter, is wery overvelmin." 5. Before she sang the French girl would say, "And now we like to geeve you our impression of Vooly Voo Fransay. Eet ees the story of a leetle Fransh girl who comes to a beeg ccty, just like New York." 6. "Here is moneys," says General Rompiro, "of a small amount. There is more with me — moocho more. Plentee moneys shall you be supplied, Senor Galloway. More I shall send you at all times that you need. I shall desire to pay feefty-one hundred thousand pesos, if necessario, to be elect."

7. Suggest the possible ways of translating the metaphors in the following sentences.

1. The tool business is one of the most competitive industries in America - dog eat dog down to the puppies. 2. The Tory card-castle of illusions of the British Empire's glorious future lay in ruins. 3. The owners of the coal mines knew which side their bread was buttered on. 4. I always knew you to be a rolling stone that gathered no moss, but I never thought you would have taken away what little moss there was for my children to lie upon. 5. No amount of eating your cake and wanting to have it could take the place of common honesty. 6. Jolyon stood a moment without speaking. Between this devil and this deep sea - the pain of a dreadful disclosure and the grief of losing his wife for two months - he secretly hoped for the devil, yet if she wished for the deep sea he must put up with it. 7. The racists in South Africa began to feel the waves of Africa liberation lapping round their ankles. 8. Father Brown seemed to take it quite naturally and even casually, that he should be called in to consider the queer conduct of one of his flock, whether she was to be regarded as a black sheep or as a lost lamb. 9. Mel,

airport general manager — lean, rangy and a powerhouse of disciplined energy — was standing by the Snow Control Desk, high in the control power.

8. Translate the following similes into Russian.

1. There was a mile of clear road ahead, straight as a die. 2. I came into her room half an hour before the bridal dinner, and found her lying on her bed as lovely as the June night in her flowered dress — and as drunk as a monkey. 3. It had begun to rain. Umbrellas sprouted like mushrooms to right and left. 4. Here and there, among the more familiar things, plants of cactus stood up like the listening ears of strange animals. 5. All day since reading that letter there'd been a queer taste in my mouth, like copper, like blood. 6. He makes most people with so-called principles look like empty tin cans. 7. Luckily the night was mild. He won't have caught pneumonia. Besides, he's as strong as an ox. 8. The sanitation won't bear looking at. In a dry summer the kids die like flies with infantile cholera. 9. All were packed, despite the elongation of the vehicle, like herrings in a tin. 10. Mary would be all right now, right as rain.

9. Explain the translator's tactics to be used to render the puns in the following sentences into Russian.

1. Even the Conservatives were refusing to call themselves Conservatives again, as if there was something ridiculous about the word, and they knew there was really nothing to conserve. 2. There's a lot of feet in Shakespeare's verse but there are not any legs worth mentioning in Shakespeare's plays. 3. But their united sagacity could make nothing of it, and they went to bed - metaphorically - in the dark. 4. If our cannon balls were all as hot as your head, and we had enough of them, we should conquer the earth, no doubt. 5. He said he had come for me, and informed me that he was a page. "Go long," I said, "you ain't more than a paragraph." 6. Well, I was stunned; partly with this unlooked-for stupidity on his part, and partly because his fellows so manifestly sided with him and were of his mind - if you might call it mind. 7. When he had done that, he corked the bottle tight, with the air of a man who had effectually corked the subject also and went to sleep for three

stages. 8. Then the hostler was told to give the horse his head; and his head being given him, he made a very unpleasant use of it: tossing it into the air with great disdain and running into the parlour window over the way.

10. Analyse the following sentences. Point out the source of the allusions and suggest their Russian translations.

1. Freedom of speech, like many other equalities, was more honoured in the breach than in the observance. 2. Obviously something was rotten in the State of Alabama - something putrid and stinking. 3. The watchword of the graft-busting drive was "Beware of Agents Bearing Gifts". 4. The conservationists try to get the industry to realize that grime does not pay. 5. A Federal judge said at the time that the decision had made a shambles of the Smith Act. But Humpty Dumpty has been put together again by the new Administration. 6. His hair couldn't have been more violently on end, if it had been that moment dressed by the Cow with the crumpled horn in the house that Jack built. 7. As a true artist the writer held up his mirror to catch the flashes of light and shadow that make up the struggle of the working class. 8. Each member of the union must be prepared to offer his widow's mite to help the starving children of the strikers.

11. Analyse various types of repetitions in the following sentences and suggest the ways of rendering them into Russian.

1. The Union ranks grow in struggle and it is in struggle that we recruit our leadership and the ranks of the best men and women of the working class. 2. Come war, come deluge, come anything and everything except the popular uprising against the scarcity-dividend system, the international machine of profit-making must pound on. 3. The wretched slaves had no knowledge, no rights, no protection against the caprices of their irresponsible masters. 4. Examination convinced him that the deacon was dead - had been dead for some time, for the limbs were rigid. 5. She did more that day than any other. For, in the morning she invariably cleared off her correspondence; after lunch she cleared off the novel or book on social questions she was reading; went to a concert clearing off a call on the way back; and on first Sundays stayed at home to clear off the friends who came to visit her.

12. Translate the following sentences into Russian, paying attention to the meaning of the parts of speech in different sentences.

1) The committee shot her ideas down one by one;

Anti-aircraft guns shoot down planes

2) The private detective dug up enough evidence to convince the police to act;

Dogs like to bury bones and dig them up later

3) He broke into her conversation;

Burglars break into buildings

4) Tim lost his job after a heated argument with his boss;

We have a heated swimming pool

5) It wasn't long before their relationship turned sour;

Sour food has an acid taste like lemon or vinegar